

*Крашенинина Ольга Дмитриевна*

студентка

*Чиликина Ольга Николаевна*

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВПО «Калужский государственный

университет им. К.Э. Циолковского»

г. Калуга, Калужская область

## **ПРОТОТИПИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* в статье рассмотрены семантические и словообразовательные модели, с помощью которых английские слова интегрируются в систему французского языка. Кроме того, авторами указаны самые распространенные базовые модели и даны примеры, взятые из французских газет. В конце подводится итог путем сравнения производных англоязычных лексических единиц и исконно французских слов.

*Ключевые слова:* словообразование, англицизмы, заимствование, прототипические модели.

Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. Это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент, прежде всего, слово или полнозначная морфема. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

В лингвистической литературе значительное внимание уделяется внешним факторам заимствования, которые являются универсальными. В качестве особенностей лексико-семантической системы французского языка, особое внимание уделяется словообразовательным и семантическим моделям французского языка, которые выступают в роли прототипических, базовых по отношению к

англицизмам, облегчая тем самым их проникновение и дальнейшую адаптацию к лексико-семантической системе французского языка.

Прототипическая модель – это первичная, базисная словообразовательная модель заимствующего языка, имеющая структурно-семантическое сходство с заимствованным словом.

Выделяются несколько прототипических моделей, по которым англицизмы интегрируются в лексико-семантическую систему французского языка:

1. Англ. глагол / существительное + франц. суффикс деятеля.

Французский суффикс деятеля *-eur* является продуктивным во французском языке: *voyage – voyageur, ski – skieur, jouer -joueur, courir – coureur*.

*Récemment, Paris Hilton, Lindsay Lohan ou Orlando Bloom, trois «twitteurs-maniac», en ont fait l'amère expérience, se faisant cambrioler alors qu'ils avaient annoncé sur le site de micro-blogging être hors de chez eux [7].*

В первом примере присутствует слово *twitteur* – пользователь социальной сети «twitter» – образованное по той же модели.

2. Англ. существительное + франц. суффикс состояния.

Французский суффикс *-age* является многозначным. Исконно французские слова *veuve – veuvage* предполагают соотнесение человека и состояния, в котором он пребывает.

Следующий пример демонстрирует то, что эта модель является прототипической для англоязычных заимствований:

*Le blog addictage (je sais le mot n'existe pas!) vu par une maman... c'est par ici... Ça fait réfléchir! [8].*

Этот пример интересен тем, что автор создает новую лексическую единицу по существующей во французском языке модели на основе англицизма «addict». Слово «addictage» обозначает состояние, в котором пребывает человек, обозначаемый словом «addict».

3. Англ. глагол + франц. суффикс действия.

Суффикс *-age* широко используется во французском языке для образования отглагольных существительных со значением наименования действия: *argoser –*

arrosage, jardiner – jardinage, presser – pressage. Данная модель используется в качестве прототипической для образования заимствованных отглагольных существительных от английских глаголов. Например, английский глагол to stock – stockage.

Stockage – 1) действие по складированию, сохранению готовых отсортированных товаров, смешанной их партии или единичного товара; 2) резервуар или совокупность резервуаров для жидкости или газа.

4. Англ. глагол + франц. аффикс -er.

Многочисленные заимствованные из английского языка глаголы приобретают во французском языке свойства глаголов первой группы. Они образуются от англоязычной глагольной основы путем добавления аффикса -er. Данная словообразовательная модель является весьма продуктивной и служит прототипом для значительного количества англоязычных заимствований: to blog – bloguer, to trade – trader, to chat – chatter.

Например:

*Il est également possible de chatter avec l'ensemble des membres des groupes, de partager un calendrier, d'éditer à plusieurs un document... Le nombre de membres est illimité [9].*

5. Англ. существительное / прилагательное / глагол + франц. отрицательный префикс.

Еще одним продуктивным способом образования новых слов во французском языке выступает префикс -anti, обозначающий противоположность или противодействие. С его помощью соотносятся два слова противоположной направленности, например: social – antisocial, héros – antihéros, а также заимствованные из английского лексические единицы: antishow-business, antigang, antispyware.

*«L'anti-show-business», c'est le label de Tino, gouaillieur parisien de 72 ans, fan de Jacques Brel, Edith Piaf et surtout Yves Montand, son «maître» et son exemple [10].*

Таким образом можно сделать вывод, что производные от англоязычной основы лексические единицы могут образовываться по тем же самым моделям, что

исконно французские слова, способствуя тем самым более интенсивной интеграции англоязычных элементов во французский язык.

### *Список литературы*

1. Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат межъязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации: Дис. канд. филол. наук / Ф.А. Абдуллина. – Уфа, 2004. – 166 с.
2. Воронцова И.Б. Особенности интеграции англо-американских заимствований в современный французский язык // Вестник МГЛУ. – М.: МГЛУ, 2009. – №549. – С. 274–280.
3. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие по специальности 033200 «Иностр. яз.» / А.Л. Зеленецкий. – М.: Academia, 2004. – С. 169–183.
4. Синицын А.В. Когнитивно-прагматический статус англицизмов в рекламном дискурсе современного французского языка // Вестник МГЛУ. Языкознание. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – Вып. 14 (620). – С. 108–119.
5. Larousse Anglais. – P.: Ed. Larousse, 2010. – 2480 с.
6. Le Nouveau Petit Robert de la langue française / A. Rey, J. Rey-Debove. – P., 2009. – 4830 p.
7. France Soir [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.francesoir.fr/](http://www.francesoir.fr/)
8. Parler de ma Vie [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://parler-de-ma-vie.fr>
9. Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lemonde.fr/](http://www.lemonde.fr/)
10. Le Parisien [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.leparisien.fr/](http://www.leparisien.fr/)